



回憶天鷹

Las
memorias
del
Águila
y el
Jaguar

與
神豹
的

La Ciudad de
Las Bestias

首部曲

怪獸之城

天鷹與神豹的回憶

Las memorias del Águila y el Jaguar

怪獸之城



La Ciudad de Las Bestias

伊莎貝·阿言德 (Isabel Allende) 著

張雯媛 譯

「天鷹與神豹的回憶」：首部曲

怪獸之城

2007年7月初版

定價：新臺幣300元

有著作權・翻印必究

Printed in Taiwan.

著者	Isabel Allende
譯者	張雯媛
發行人	林載爵

出版者 聯經出版事業股份有限公司
台北市忠孝東路四段555號
編輯部地址：台北市忠孝東路四段561號4樓
叢書主編電話：(02)27634300轉5043・5228
台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號
電話：(02)26418661
台北忠孝門市地址：台北市忠孝東路四段561號1-2樓
電話：(02)27683708
台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號
電話：(02)23620308
台中門市地址：台中市健行路321號
台中分公司電話：(04)22312023
高雄門市地址：高雄市成功一路363號
電話：(07)2412802
郵政劃撥帳戶第0100559-3號
郵撥電話：26418662
印刷者 世和印製企業有限公司

叢書主編	邱靖絨
校對	劉洪順
	吳美滿
封面設計	李東記

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁、破損、倒裝請寄回發行所更換。 ISBN 13：978-957-08-3162-7（平裝）

聯經網址：www.linkingbooks.com.tw

電子信箱：linking@udngroup.com

© ISABEL ALLENDE, LA CIUDAD DE LAS BESTIAS, © 2002

繁體中文版 © 聯經出版公司 2007

國家圖書館出版品預行編目資料

天鷹與神豹的回憶：首部曲 怪獸之城/

Isabel Allende 著，張雯媛譯，初版。

臺北市：聯經，2007年（民96）

296面；14.8×21公分。

譯自：La Ciudad de Las Bestias

ISBN 978-957-08-3162-7（平裝）

885.8157

96009298

《怪獸之城》國際書評

「魅力十足。」

——《校園圖書館刊》(School Library Journal)

「充滿驚奇與出乎意料的譏諷。」

——《出版人週刊》(Publishers Weekly)

「令人喝采的小說家伊莎貝·阿言德 青少年書寫的第一部小說，兼敘攸關生死的歷險以及少年成熟長大的過程，融合了魔幻寫實、嚴肅議題和現代政治，挑戰野蠻和文明的定義界線。」

——美國圖書館協會《書單》雜誌 (ALA Booklist)

「阿言德這部作品營造令人心生恐怖的驚豔奇幻氛圍，讓粉絲急於了解遭受威脅的文化以及眾人苦心拯救雨林的結果。」——美國《邦諾》書店雜誌 (The Barnes & Noble Review)

「阿言德大顯功力，作品一開始即擄獲讀者的心，並以快速步調帶領讀者參與書中主角亞歷山大和娜迪雅的歷險過程。」——《青少年文學學會雜誌》(The ALAN Review)

「阿言德眾所周知的說故事稟賦，在叢林裡隨著想像力狂野奔馳。」

——英國《*Uncut*》雜誌

「一位具有魔法的說故事家。」

——英國《每日郵報》（*The Daily Mail*）

「亞馬遜河流域的神秘禁忌以及善與惡的力量，無不使這部攸關種族存亡的奇幻傳說更令人驚心動魄。」

——《青少年倡導之聲》雙月刊（*Voice of Youth Advocates*）

本書獲選為紐約公共圖書館青少年讀物（*New York Public Library Books for the Teen Age*），同時亦為獨立書商協會（*The Book Sense 76*）選書。

世界的盡頭，地球的淨土

張淑英

（台灣大學外文系教授）

——文明與野蠻的碰撞與契合

旅美智利名作家伊莎貝·阿言德（Isabel Allende, 1942-）二〇〇二—二〇〇五年以三年的時間完成「天鷹與神豹的回憶」（*Las memorias del Águila y el Jaguar*）三部曲，分別以《怪獸之城》（*La ciudad de las bestias*）、《金龍王國》（*El reino del dragón de oro*）和《矮人森林》（*El bosque de los pigmeos*）帶領讀者眺望地平線的另一端，探索神秘的境域、找尋世界的淨土，與小說人物一同經歷神奇的境遇。在不同國度的層層冒險中，由拉丁美洲的亞馬遜雨林跨越到中印邊界的喜馬拉雅山的藏族，再折回到赤道非洲的肯亞森林，引領大家思索原始與進步的界線、蠻荒與文明的演變、傳統與現代的異質、動物與人類的共生、宗教信仰的奧秘，與科學實證的二元論、生死涯涘的捨與不捨，同時指涉地球的現在與未來的隱憂。阿言德將全球化浪潮下二十一世紀的人類帶回希臘羅馬文化世界裡眾神花園的國度，回到人與動物共存的寓言故事裡，輾轉提問「發現」與「存在」的定義、「知」與「未知」的智識層次、心靈和物質的念

力及慾望的轉換。這三部曲因為大自然本身的魅力與奧秘增添了小說的趣味，也因為未知的疆界啓發了讀者的好奇心和作家的異國想像，填補了知識的虛空。誠然，我們如果以二十五年前的《精靈之屋》（*La casa de los espíritus*）審視阿言德的創作，她的三部曲原應可以揮灑得更精采、更奇幻、更真實。阿言德表示這三部曲是寫給「青少年」的讀物，希望喚起他們對生態的關懷意識和世界觀，構思、鋪陳和敘事轉折都簡潔平直許多。

三部曲是一系列的異國旅行和冒險，主要人物有三位：亞歷山大·寇德，一位在美國長大的十五歲少年；娜迪雅，生長在亞馬遜河聖母瑪麗亞雨林的十二歲女孩，通曉動物語和印第安原住民語言；六十四歲的凱特·寇德，亞歷山大的祖母，為《國際地理雜誌》特約記者兼女作家，這些主要人物儼然是阿言德和其兒孫的寫照。在首部《怪獸之城》中，女作家偕同孫子亞歷山大和雜誌的工作團隊，以及人類學教授勒布朗一同造訪亞馬遜河，在那兒和嚮導塞薩·桑多斯以及他的女兒娜迪雅會合後展開探險之旅。在這座神秘浩瀚的雨林中，他們遇見神奇的巫師瓦利邁，巫師秉持的傳統信念與智慧，和他們對文明的認知產生了衝突和質疑。接著一群人發現隱形村落的原住民「霧族人」，霧族人的存在讓來自所謂全知的文明世界的人感到無比詫異與驚奇。更大的驚險是他們遇見惡臭撲鼻、幾乎讓人致命的怪獸，亞歷山大和娜迪雅與怪獸協商，歷經險阻各自取得想望之物。在這一連串的冒險中，亞歷山大和娜迪雅也因神奇因緣，分別感受自己的身體與黑豹和白鷹合而為一的神奇化身，時而可以借助動物的力量化險為夷，而且自此兩人以動物圖騰相稱。然而，同樣的探險，殊不知文明世界中處處存在著野心勃勃的

劊子手，也正蠢蠢欲動想要摧殘大地最後的淨土與原始的純粹。

一年後，祖母作家凱特·寇德巧妙安排娜迪雅到紐約，和孫子亞歷山大三人，以及《國際地理雜誌》攝影師等人再度啓程，橫度千重山萬重水抵達喜馬拉雅山，造訪地球最後的淨土——「禁地之國」，也就是金龍王國。金龍王國有著神奇龍的傳說，人人只聞其名，未見其形，平添外界有心人士的好奇心與覬覦。金龍王國雖然是個虛構的國家，從故事脈絡和文化描述可以知道所指涉為西藏及其鄰國與藏傳佛教的區域。《金龍王國》的鋪陳分兩個介面，一個是祖母作家一行人的報導採訪之旅，他們驚覺造訪禁地之國人人目的各不相同；另一方面，故事著墨在金龍王國未來繼承人的訓練與陶養，迪巴度接受喇嘛師父天行的教導，十餘年來的修煉為了一成就一國之君而準備。在這歷程中他們與雪人的奇遇讓師父承諾另一項預言。來自西方的一行人與遠離紅塵俗世的喇嘛師徒在娜迪雅遇難後巧遇，金龍傳說再度沸揚……

經歷金龍王國驚濤駭浪的險境之後，祖母作家一行人越挫越勇，第三次再度聯手探險，冒險之旅深入人們口中「被上帝遺忘的地方」——非洲。他們騎著大象遠征，在赤道非洲肯亞的「被詛咒的森林」經歷一樁樁奇遇。他們得知遠到這兒宣教的神職人員離奇失蹤；遇見聰明機智的矮人獵人貝爺·多構烏；也發現由高領果國王、門班貝列軍長和巫師松貝極權統治的恩高背王國，以欺壓手段統御森林其他的族群。探險隊一行人深受矮人村的風土民情吸引——彷彿《魔戒》「哈比人」的顯影——想要幫助他們自主，然而此地巫毒教徒告知他們，必須面臨與三頭怪獸纏鬥的嚴苛考驗。於是，魔法現身，隱居多年的恩高背女王（也是女巫師）娜娜——阿

桑特出現了，娜迪雅和亞歷山大的隱身術和變身能力也開始發功，展開一場善與惡的爭戰，試圖讓這個矮人村成為不同族群得以和平共存的森林。

阿言德筆下，三部曲探險隊的基本成員之外，探險的三個國度都有類似的景致與人物特色。亞馬遜河、喜馬拉雅山、非洲森林都是一個充滿色彩、樂音和感性的國度，不是刻板印象中落後蠻荒的形象。在他們的「樂園」裡，他們保有最原始的聖、美、善、真，也忠於他們的民族信仰與文化。例如《怪獸之城》裡說亞馬遜河是「地球上最後一片樂土」，《金龍王國》是「環保生態的聖地」，《矮人森林》說「非洲是人類生活的開始」，這些描述試圖追溯喚起大自然與人類的根源。文明尚未探勘與無法解釋的未知世界裡還可能住著霧族人、雪人和矮人。相對於西方一神論的宗教信仰，東方的佛教則是一個多元奧秘的禪意與心靈世界；而宗教信仰之外，民俗傳統更是一股不可侵犯的神聖力量。百年長壽的動物、巫術的世界、亞歷山大和娜迪雅人與動物（本尊與分身／精神與形骸）的融合、喇嘛天行的傾聽心靈……等等，都傳遞一種超自然的可能與神奇。《怪獸之城》裡冒險家卡里亞斯和女醫師歐麥拉，《金龍王國》的「蒐藏家」和阿馬迪歐，《矮人森林》的高頌果和門班貝列，則象徵著權力與知識的傲慢，雖然三部曲都在一個預言／寓言式的框架下交代善勝惡敗的結局，背後的意涵更是我們要深思的議題。

無可諱言，阿言德在新世紀裡，小說創作筆觸的轉變多少受到出版風潮的影響，《哈利波特》與《魔戒》書市與電影雙棲，平面與立體均告捷的佳績，造成廣大讀者觀眾披靡的現象，

自然是一股引發作家迎迓類同題材書寫的吸引力。從另一個角度看，阿言德這三部曲呼應了現實社會裡人類的關切與憂慮，聯合國「政府兼氣候變遷問題小組」（IPCC）指出，從非洲及亞洲的飢餓、動植物絕種到海平面升高，全球暖化正以加速度摧殘人類及地球。「世界保護野生動物基金會」（WWF）也提出警訊，全世界自然奇觀正遭受威脅，其中包括喜馬拉雅山冰川、亞馬遜森林（熱帶雨林將變成半貧瘠的熱帶大草原）、澳洲大堡礁、加勒比海的玳瑁、中國長江等奇觀將面臨摧毀。阿言德長久旅居美國，站在文明與科技國度的制高點，以第三世界之眼書寫人文關懷，三部小說的背景正是我們賴以生存的地球，那些被遺忘、神秘不可測的區域，它們的神秘平添原始的況味，亦讓文明的觸角疏遠。小說虛構趣味之外，我們或許應該思考創作的隱喻與作家自我省思的實踐。阿言德這三部曲描繪少年亞歷山大和少女娜迪雅的成長小說，映照文明與原始碰撞產生的衝突與波痕，他們嘗試撫平並學習樺接；是老作家以筆疾書希望人類自我關照／觀照的呼籲，是給那些汲汲沉浸於「進步」的迷魅而遺忘所謂「少數落後」的文化者的灌頂之聲，也是反映生態與和平的三重奏。

給親愛的中文讀者：

但願各位可以一同分享、體驗這三部曲中的主角人物——年輕的「神豹」與「天鷹」的友誼，他們將帶領大家一同冒險，前往南美、亞洲和非洲等神奇境域。

謹致上最誠摯的祝福。

伊莎貝·阿言德

獻給亞歷山大、安德蕾雅和妮可，
他們要我說這個故事。

目次

世界的盡頭，地球的淨土

——文明與野蠻的碰撞與契合／張淑英

i

第一章	夢魘	/
第二章	古怪的奶奶	/ 3
第三章	雨林惡人	2 7
第四章	亞馬遜河	3 5
第五章	巫師	5 3
第六章	計畫	6 5
第七章	黑豹	7 /
第八章	探險隊	8 3

第九章	霧族人	/	0
第十章	俘虜	/	9
第十一章	隱形村落	/	33
第十二章	成年儀式	/	49
第十三章	聖山	/	67
第十四章	怪獸	/	85
第十五章	玻璃蛋	/	99
第十六章	健康水	2	09
第十七章	食人鳥	2	25
第十八章	血跡	2	45
第十九章	守護	2	57
第二十章	分道揚鑣	2	73

第一章 夢魘

清晨，亞歷山大·寇德被惡夢嚇醒。他夢見一隻黑色巨鳥撞上窗戶，玻璃碎片發出轟隆聲響，鳥飛進屋裡，把母親帶走。夢中他無力地看著那隻龐然禿鷹怎樣用黃色爪子抓住麗莎·寇德的衣服，然後從那扇破碎的窗戶飛出去，消失在濃雲密布的天空裡。暴風雨聲將他吵醒，風摧擊著樹木，雨敲打著屋頂，雷電交加震耳。他感覺像身處一艘漂流的船上，搖晃地把燈點亮，然後往睡在他身旁的大狗身上擠過去靠在一起。他猜想離他家沒幾個街區的太平洋狂怒呼嘯著，洶湧海浪沖向防波堤溢瀉而出。他聽著暴風雨，想著那隻黑鳥和母親，一邊等著胸內如鼓的撞擊聲平息下來，噩夢裡的影像依舊對他糾纏不清。

男孩看了一下鬧鐘，六點半，是該起床的時間了，外頭天色剛亮。他相信那是個不祥的日子，就像那種最好是留在床上的日子一樣，因為一切都不會順利。自從他母親生病以來，有好幾天像這樣的日子，有時候屋裡的氣氛很沉重，像沉在海底一般。那種日子裡，唯一的慰藉是逃脫，和笨球在海灘上跑跑到上氣不接下氣。但是一星期來除了下雨還是下雨，跟真的洪水

沒兩樣，而且，笨球被一頭鹿咬傷，動都不想動。亞歷山大確信他擁有的是一隻有史以來最笨的狗，絕無僅有的一條重四十公斤卻被鹿咬傷的拉布拉多犬。在笨球四年的生命裡，曾被浣熊和鄰居的貓攻擊過，現在則是一頭鹿，至於鼯鼠在牠身上噴灑臭液那種糗事可還沒算進去，那次爲了弄淡味道，還得把牠放在番茄泥醬裡泡一陣子澡。亞歷山大離開床鋪時沒打擾到笨球，然後哆嗦著穿衣服；暖氣六點就點燃了，但是還沒能把走廊上他最後這一間房間溫熱。

早餐時間亞歷山大心情不太好，沒興致去稱讚他父親做甜餅的苦心。約翰·寇德的廚藝實在不算好，他只會做甜餅，做出來卻像橡膠做的墨西哥蛋餅。爲了不傷他的心，孩子們把甜餅塞到嘴裡，但是會利用任何他不注意的時機吐到垃圾桶裡。他們曾經嘗試訓練笨球吃下甜餅，可惜沒用：狗是笨，但沒那麼笨。

「媽媽什麼時候會好呢？」妮可問，用叉子試著叉住橡皮般的甜餅。

「住嘴，笨蛋！」亞歷山大回答，他已經厭倦他小妹一個星期好幾次問同樣的問題。

「媽媽就要死了。」安德蕾雅解釋。

「騙人！她才不會死呢！」妮可喊叫。

「妳們這些乳臭未乾的小鬼，根本不知道自己在說什麼！」亞歷山大大叫。

「好啦！孩子們，平靜下來。媽媽會好起來的……」約翰·寇德插進來說話，口氣卻不具說服力。

亞歷山大一肚子氣，對他父親、妹妹、笨球和生活周遭的一切都不滿，甚至對母親也有微

詞，因為她竟然讓自己病倒了。他大步匆忙離開廚房，準備不吃早餐就出門，但是他在走廊上被狗絆倒，臉朝地摔下去。

「別擋路，白癡！」他對狗吼叫，快樂的笨球卻在他臉上響亮地舔了一下，他的眼鏡沾滿了狗口水。

沒錯，那種不祥的日子就像這樣。幾分鐘後，他父親發現輕便貨車的一個輪胎被戳破，亞歷山大得幫忙換胎，但是不管怎樣，他們還是失去了寶貴的幾分鐘，三個小孩上課遲到了。匆忙出門時，亞歷山大忘了帶數學作業，他和老師的關係因此惡化。他認為那位老師是個悲哀的小男人，一心就想找他的碴。更糟糕的是他也忘了帶長笛，那天下午他要和學校的樂團排練；他是獨奏，缺席不得。

笛子是亞歷山大必須在中午休息時間離校返家的理由。暴風雨已經過了，但是大海仍然激盪不安，他無法從海灘抄近路，因為海浪濺蓋過堤防，淹向街道。他繞遠路跑步回家，因為他只有四十分鐘的時間。

自從他母親生病幾星期以來，有個婦人會來家裡打掃，但是那天她事先告知由於暴風雨的關係，所以不來了。總之，她來也沒多大用處，因為那個房子本身就髒兮兮，甚至從外面就看得出破舊不堪，好似房屋本身就透露著悲涼的情緒，被遺棄的氛圍從庭院開始便感受得到，還延伸到各個房間，直到最後一個角落。